

# ПЕРЕВОДЫ

---

---

*P. Лоувелл*

## ФЕДРА Либретто оперы Б. Бриттена

---

---

*R. Lowell*

### PHAEDRA The libretto of Britten's cantata

Публикация представляет комментарии и перевод либретто оперы Б. Бриттена «Федра», автором которого является Роберт Лоувелл. Проводится сравнение с оригиналом – трагедией Ж. Расина.

*Ключевые слова:* либретто, перевод, трагедия, опера, Ж. Расин.

The publication represents the comments and the translation of the libretto of Britten's opera «Phaedra». The author of the libretto is Robert Lowell. The comparison with the original (J. Racine's tragedy) is made.

*Key words:* libretto, translation, tragedy, opera, J. Racine

**Л**ибретто оперы «Федра», написанное Робертом Лоувеллом (Robert Lowell), основано на одноименной трагедии Жана Расина. Самая знаменитая трагедия французского драматурга впервые возникла в 1677 году как «Федра и Ипполит» [5], и только десять лет спустя появилось название, под которым шедевр Расина остался в веках.

При написании трагедии Расин опирался на сюжет, заимствованный у древнегреческого драматурга Еврипида (трагедия «Ипполит», 428 г. до н. э. [1]) и вторившего ему римского философа-стоика Сенеки (трагедия «Федра» [2]). В основе указанных произведений – история «любовного треугольника»: Ипполит, Федра, Тесей. Согласно древнегреческому мифу, Федра – вторая жена афинского царя Тесея, влюбившаяся в пасынка Ипполита (сына Тесея и царицы амазонок Антиопы). Ипполит презирал любовь и славился как охотник и почитатель богини девы-охотницы Артемиды. За преданность Артемиде и отрицание любви богиня Афродита наказала молодого царевича, внушив его мачехе Федре преступную любовь к нему. Отвергнутая Ипполитом, Федра оклеветала его перед отцом, обвинив пасынка в насилии, и затем покончила с собой. Царь Тесей проклял Ипполита, призвав Посейдона, бога моря, убить сына. Когда царевич ехал на колеснице по прибрежной дороге, Посейдон наслал огромные волны и морское чудовище, чтобы испугать лошадей. Колесница перевернулась, и Ипполит встретил свою смерть, растоптанный собственными конями. Истину о клевете Федры открыла Тесею Артемиде, примирившая отца и умирающего сына.

Сюжет же расиновской трагедии разворачивается в городе Трезен. Ипполит хочет покинуть го-

род и отправиться на поиски Тесея, который исчез шесть месяцев назад. В отсутствии мужа, считая его погибшим, Федра воспылала страстью к Ипполиту, и, объясняясь пасынку в любви, предлагает ему разделить царский трон. Ипполит чувствует ужас и стыд. Вернувшись в родной город, Тесей удивлен холодной встречей, которую оказывает ему пораженный Ипполит и раздавленная позором Федра. Евнона (кормилица Федры) сообщает Тесею, что Ипполит домогался любви мачехи и пытался взять ее силой, тот приходит в ярость. Погибает Ипполит, в финале Федра сознается во всем мужу, предварительно приняв смертельный яд Медеи. Так Тесей потерял и сына, и жену.

Принципиальная разница в сюжете Еврипида и Расина в том, что Расин не отважился вложить в уста Федры клевету на Ипполита. В предисловии Расин объясняет, что, по его мнению, такая низкая и отвратительная клевета более в характере кормилицы, чем царицы, хотя та и спасала жизнь и честь своей госпожи.

И еще один комментарий: строки трагедии «С богиней Афродитой, зловещим палачом, / стувившим мать мою» могут быть не совсем ясными непосвященному читателю. Согласно мифологии, еще Пасифая, мать Федры, приняла на себя зловещие чары богини Афродиты. Пасифая, супруга критского царя Миноса, была матерью Минотавра, Ариадны, Федры, Андрогейя и Главка. Несколько лет она не совершала священнодействий в честь Афродиты, за что богиня наслала на нее кару – любовь к жертвенному белому быку, с которым у нее случилась любовная связь, и от этой связи произошел полубык-получеловек Минотавр [4, 291]. Теперь сама Федра чувствует на себе жестокий удар семейного рока.

Как у Еврипида, так и у Расина, Федра – образ страдающей женщины. Глубина ее переживания, противоречивость испытываемых чувств, тонкая нюансировка психологических состояний делают Федру одним из самых привлекательных персонажей классицистической трагедии. Федра – натура одновременно страстная и рефлектирующая. В ходе трагедии она сама подробно излагает историю борьбы с собой. Только у Еврипида Федра кончает жизнь самоубийством, повесившись с восковой табличкой в руках (где и раскрывает секрет о чистоте и непорочности Ипполита), а у Расина Федра принимает медленнодействующий яд. Так, пытаясь сопротивляться своей страсти и борясь со своим запретным желанием, Федра помутилась рассудком, умерев от борьбы сердца и сознания.

Сенека в одноименной трагедии так описывает тяжелое противоречивое состояние героини:

В тягость бедная  
Сама себе, от этого и мечется.  
О пище, о здоровье не думает,  
Шатаясь, бродит. Где и сила прежняя,  
И пурпур, ей лицо румянцем красивейший.  
Тоска ей гложет кости. [2, 543]

К тематике драмы обращались также А. Ч. Суинберн, Г. д'Аннунцио; Глюк написал на этот сюжет оперу, а Ж. Кокто и Ж. Орик создали балет; М. Цветаева, обыгрывая в своей трагедии имя Федры («лучезарная»), полностью видоизменяет мифологическую сюжетную основу. Образ Федры вошел и в творческую судьбу великих русских актрис М. Ермоловой (1890), А. Коонен (1921), Е. Семеновой (1923).

В рамках проекта сотрудничества Ростовской консерватории и Шотландской академии музыки и драмы (г. Глазго), опера английского композитора Б. Бриттена «Федра» (либретто Р. Лоувелла на английском языке) была исполнена 27 апреля 2009 года на Камерной сцене Ростовского музыкального театра.

В либретто оперы вошли отрывки, взятые из различных мест трагедии. Монолог Федры, обращаясь то к Ипполиту, то к Эвноне, то к Тесею, наиболее полно раскрывает терзания, смятения женщины в агонии любовной страсти.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Греческая трагедия. Еврипид. Ипполит. – Ростов н/Д, 1997.
2. Греческая трагедия. Сенека. Федра. – Ростов н/Д, 1997.
3. Кун Н. Легенды и мифы Древней Греции. – Ростов н/Д, 2004.
4. Мифы народов мира. В 2 т. – М., 1991–1992.
5. Расин Ж. Трагедии / Пер. М. А. Донского. – Новосибирск, 1977.
6. Энциклопедия мировой литературы / Под ред. С. Старховского. – СПб., 2000.

## Пролог

То было в мае,  
В блистательных Афинах в день моего венчанья.  
Я отвернулась, смущенная Тесеевой улыбкой:  
Губитель мой, нахмурившись, стоял в проходе –  
О, Ипполит! Когда увидела его, я побледнела!

## Речитатив

И я ослеплена, я вижу только тьму.  
Огонь вдруг охватил мою немую плоть.  
Я не могла дышать и молвить не могла.  
Лицом к лицу столкнулась с ней я,  
С Богиней Афродитой, зловещим палачом,  
Сгубившим мать мою!

Я тщетно усмирить ее пыталась гнев,  
Куря ей фимиам, убрав алтарь цветами.  
Построила ей храм, его я украшала  
Мучительными днями, месяцами.

Увы, увы! Мои уста,  
Желающие чувства обожания,  
Испытывали жажду, и тогда  
Венера уступила свой алтарь  
Ему, моему новому божеству

**Presto**  
(к Ипполиту)

О, ты чудовище! Меня ты понял верно!  
И отчего же ты безмолвный и холодный?  
О, я в смятении. Что больше мне скрывать?  
Я – Федра во всем своем безумье – пред тобой.

Люблю тебя, безумец! да, люблю,  
Тебя я обожаю! Не смей воображать,  
Что в юность, принц, я беззаботную влюбилась,  
Трусливою покорностью измену прикрывая,  
Пока контроль я над собой не потеряю.

Увы! Любви к тебе сопротивляюсь через силу.  
Теперь мое лицо бесчеловечно, безобразно.  
Искажено гримасой...  
Поцеловать супруга не решаюсь,  
Ведь в сына влюблена его навечно.  
Тебя заставила меня бояться сильно,  
И это было очень просто сделать,  
Все большее питал ко мне ты отвращение,  
А я была больна тобой не меньше.

Жена Тесея любит Ипполита!  
Позор мне, Принц! Смотри, вот – монстр,  
Все жаждет казни, больше не отступит.  
Что ж! Покарай меня тотчас своим мечом навеки!

**Речитатив**  
(к Евноне)

О, Боги ярости!  
Как далеко зашла я на своем пути опасном!  
Встречаюсь с мужем я, а рядом Ипполит.  
Ну как же спрятать мне  
Ту страсть прелюбодейную мою  
к царевичу, кто так отверг меня и знает правду всю!  
Уже ль не выхватит он меч и не сразит меня?  
Что, если пощадит? Что, если ничего не скажет?  
Смогу ли мужа целовать, спокойной притворяясь?  
Притворство лживое откроется супругу –  
Чтобы опорочить и обвинить меня!  
Евнона, хочу я умереть, смерть принесет мне  
Утешенье; не жить нестрашно,  
Смерть для несчастья – не беда!

**Adagio**  
(к Тесею)

Осталось мало времени у нас, срок мой истек,  
Мой господин, тебе я признаюсь,  
Что это я посмела так страстно возжелать  
Своим горящим взглядом царевича и сына твоего!  
А пламя Афродиты свело меня с ума,  
Затем Евнона, кормилица моя,  
Встревожила мне сердце,  
Использував мой страх перед тобой,  
Ее мольбами и слезами я признаюсь тебе,  
Что в сына твоего я влюблена навеки.

Тесей, мой господин, стою я пред тобой,  
Чтоб оправдать все благородство сына.  
Решила для себя открыть всю правду,  
Зловещий нож я неохотно опустила.  
Но выбрала я медленную смерть –  
О, это яд Медеи;  
Озноб уж проступил в мои кипящие вены  
Он скоро остановит мое сердце.

Холодное самообладание мое,  
Которого я никогда не знала раньше,  
На миг лишь успокоить меня может.  
Стою одна, и будто бы я вижу,  
Как замирает мой обманутый супруг  
И, исчезая, колышется тень смерти.  
В глазах моих потухнет жизни блеск  
Они не очернят сиянье дня, о нет!

*Перевод и комментарии Е. Савельевой*  
*The translation and the comments by E. Savelyeva*